



Jorge Guillén  
Viviendo  
Alba del cansado  
El desterrado  
Culto de la Aurora

Jorge Guillén  
1893 – 1984

*Viviendo*

La ciudad se dirige hacia las brumas  
Que son nuestro horizonte en los suburbios  
Plomizos, humentes bajo nubes  
Que el sol poniente alarga desgarradas  
Por colores apenas violentos,  
Verdoso violado enrojecido.  
Engrandece el crepúsculo.

Amable, la avenida  
Nos expone planeta humanizado,  
Nos arroja tesoros a los ojos,  
Nos sume en apogeos.  
Y los ruidos se juntan, se atenúan:  
Murmurada amalgama  
Pendiente.

Irrumpe una estridencia.  
Atroz motor minúsculo trepida  
...Y otra vez se reanuda el vago coro,  
Favorecido por la media voz  
De calles  
A cielos abocadas.

Bajo los rojos últimos  
En grises, verdes, malvas diluidos,  
Siento más las luces  
Que la ciudad comienza a proyectarme.  
Mucha imaginación lo envuelve todo,  
Y esta máquina enorme bien nos alza,  
Inseparable ya de nuestras horas  
Y de nuestros destinos.  
Gran avenida — donde estoy — fulgura.

Todo avanza brillando,  
Tictac  
De instante sobre instante.  
Con él yo me deslizo,  
Gozo, pierdo. ¿Me pierdo?

Ternura, de repente, por sorpresa  
Me invade.  
Una ternura funde en una sola

*Leben*

Die Stadt wird zusehends neblig,  
der Horizont der Vorstadt liegt im Dunst,  
bleiern und rauchig unter Wolken,  
von der untergehenden Sonne zerrissen  
in fast gewalttätigen Farben,  
grünlich, violett und rot.  
Es breitet sich Dämmerung aus.

Liebenswert ist die Allee,  
sie zeigt uns den Planeten gütig,  
führt uns Schätze vor Augen  
und nimmt uns mit auf Höheflüge.  
Geräusche vereinigen sich, werden leiser:  
gemurmertes Verschmelzen,  
schwebend.

Schrille Töne überfallen uns.  
Ein gräßlicher kleiner Motor vibriert,  
...und da ist wieder der undeutliche Chor  
der gedämpften Geräusche  
der Straßen,  
die zum Himmel führen.

Unter dem letzten Rot  
in verdünntem Grau, Grün und Lila  
fühle ich, mein ist das Licht, das die Stadt  
über mich ergießt.  
Viel Phantasie umgibt das alles,  
und diese riesige Maschine erhebt uns,  
nicht trennbar von unserer Zeit  
und von unserem Schicksal.  
Die große Allee – wo ich bin – strahlt.

Alles schreitet leuchtend voran,  
ein Ticken  
von Augenblick zu Augenblick.  
Mit ihm gleite ich dahin,  
genieße, verliere; verliere ich mich?

Zärtlichkeit überwältigt mich plötzlich,  
überraschend.  
Zärtlichkeit verschmilzt zu einem einzigen

Sombra del corazón  
La ciudad, mi paseo.  
Me conmueve, directa revelándose,  
Común sabiduría...  
Moriré en un minuto sin escándalo,  
Al orden más correcto sometido,  
Mientras circula todo por sus órbitas,  
Raíles, avenidas.  
Sin saberse fugaces,  
Los coches  
Me escoltan con sus prisas,  
Me empujan,  
Y sin querer me iré  
Desde estos cotidianos  
Enredos  
—Entre asperezas y benevolencias—  
Hasta ese corte que con todo acaba.  
¡Telón! Un desenlace no implicado  
Quizá por la aventura precedente:  
Afán, quehacer, conflicto no resuelto.

Pero ya la cabeza  
De sienes reflexivas  
Reconoce la lógica  
Más triste.  
Voy lejos. Me resigno. Yo no sé...  
Y el tránsito final  
—Sobre un rumor de ruedas— ya me duele.

Está el día en la noche  
Con latido de tráfico.  
El cielo, más remoto, va esfumándose.  
Esa terraza de café, más íntima,  
Infunde su concordia al aire libre.

Cruzo por un vivir  
Que por ser tan mortal ahincadamente  
Se me abraza a mi cuerpo,  
A esta respiración en que se aúnan  
Mi espíritu y el mundo.

Mundo cruel y crimen,

Schatten des Herzens,  
die Stadt, mein Spaziergang.  
Es rührt mich an, es zeigt sich geradezu,  
eine Binsenweisheit...  
gleich werde ich sterben, ohne Aufhebens,  
der einzigen richtigen Ordnung unterworfen,  
wenn alles auf seiner Bahn kreist,  
Gleise, Alleen.  
Ohne sich getrieben zu fühlen,  
begleiten mich  
die Autos mit ihrem Tempo,  
schieben mich weiter,  
und unwillkürlich gehe ich  
von diesen alltäglichen  
Verstrickungen  
—manche schädlich, andere nicht—  
auf diesen Schnitt zu, der alles beendet.  
Vorhang! Eine unerwartete Auflösung,  
vielleicht wegen des Abenteuers zuvor:  
Eifer, Pflichten, ungelöste Konflikte.

Aber schon erkennt der Kopf  
mittels seinem bedenklichen Verstand  
die ziemlich traurige  
Logik.  
Ich gehe weit weg, gebe auf. Ich weiß nicht...  
Und dann – über dem Lärm der Räder –  
quält mich schon der letzte Schritt.

Es ist wie am Tage in der Nacht,  
mit dem Pulsschlag des Verkehrs.  
Der Himmel, sehr fern, verblaßt.  
Jene Terrasse des Cafés, so vertraut,  
erfüllt die Umgebung mit Harmonie.

Ich gehe durch ein Leben,  
das, weil ich so sterblich bin,  
drängend meinen Körper umarmt,  
mit diesem Atem, in dem sich mein Geist  
und meine Welt vereinen.

Grausame Welt und Verbrechen,

Guerra, lo informe y falso, disparates...  
No importa.  
Impuro y todo unido,  
Apenas divisible,  
Me retiene el vivir: soy criatura.  
Acepto  
Mi condición humana.  
Merced a beneficios sobrehumanos  
En ella me acomodo.  
El mundo es más que el hombre.

Así voy por caminos y por calles,  
Tal vez  
Errando entre dos nadas,  
Vagabundo interpuesto.

Me lleva la avenida  
Con esta multitud en qué se agrupan  
El pregón, el anuncio, la persona,  
Quiebros de luces, roces de palabras:  
Caudal de una ansiedad.  
Por ella  
Logro mi ser terrestre,  
Aéreo,  
Pasaje entre dos nubes,  
Conciencia de relámpago.

#### *Alba del cansado*

Un día más. Y cansancio.  
O peor, vejez.  
Tan viejo  
Soy que yo, yo vi pintar  
En las paredes y el techo  
De la cueva de Altamira.  
No hay duda, bien lo recuerdo.  
¿Cuántos años he vivido?  
No lo sabe ni mi espejo.  
¡Si sólo fuese en mi rostro  
Donde me trabaja el viento!  
A cada sol más se ahondan

Krieg, Formloses, Falsches ohne Sinn...  
das nehme ich hin.  
Unrein und alles auf einmal,  
kaum teilbar,  
hält mich das Leben: ich bin ein Geschöpf.  
Ich akzeptiere  
mein Dasein als Mensch.  
Dank übermenschlichen Wirkens  
füge ich mich.  
Die Welt ist mehr als der Mensch.

Ich gehe also weiter  
meinen Weg durch die Straßen, vielleicht  
als Wanderer zwischen leeren Welten,  
als Wanderer für kurze Zeit.

Die Allee trägt mich mit der Menge,  
in der man Reden und Rufen hört,  
und da ist der Mensch,  
Streifen von Licht, das Rauschen der Worte:  
Fluß der Angst,  
durch den ich  
mein irdisches Wesen annehme,  
im Fluge,  
wandernd zwischen zwei Wolken,  
des Blitzes gewärtig.

#### *Erschöpft im Morgengrauen*

Noch ein Tag. Und Erschöpfung.  
Oder schlimmer noch, das Alter.  
So alt bin ich schon,  
ich sah, wie man  
die Wände und die Decken  
der Höhle von Altamira bemalte.  
Kein Zweifel, ich erinnere mich gut daran.  
Wie lange lebe ich schon?  
Nicht einmal mein Spiegel weiß das.  
Wenn doch der Wind über nichts als  
mein Gesicht gefegt wäre!  
Mit jedem Tag dringen die Minuten

Hacia el alma desde el cuerpo  
Los minutos de un cansancio  
Que yo como siglos cuento.  
Temprano me desperté.  
Aun bajo la luz, el peso  
De las últimas miserias  
Oprime.  
¡No! No me entrego.  
Espacio despunta el alba  
Con fatiga en su entrecejo,  
Y levantándose, débil,  
Se tiende hacia mi desvelo:  
Esta confusa desgana  
Que desemboca a un desierto  
Donde la extensión de arena  
No es más que cansancio lento  
Con una monotonía  
De tiempo inmerso en mi tiempo,  
El que yo arrastro y me arrastra,  
El que en mis huesos padezco.  
Verdad que abrumba el embrollo  
De los necios y soberbios,  
Allá abajo removidos  
Por el mal, allá misterio,  
Sólo tal vez errabundos  
Torpes sobre sus senderos  
Extraviados entre pliegues  
De repliegues, y tan lejos  
Que atrás me dejan profunda  
Vejez.  
¡No! No la merezco.  
Día que empieza sin brío,  
Alba con grises de enero,  
Cansancio como vejez  
Que me centuplica el tedio,  
Tedio ¿final? Me remuerde  
La conciencia, me avergüenzo.  
Los prodigios de este mundo  
Siguen en pie, siempre nuevos,  
Y por fortuna vivir  
Me obligan también.  
Acepto.

der Erschöpfung, die mir  
wie Jahrhunderte vorkommen,  
aus dem Körper immer tiefer in die Seele.  
Ich bin früh aufgewacht.  
Selbst bei Lichte ist das Gewicht  
des ganzen Elends  
bedrückend.  
Nein! Ich gebe nicht auf.  
Langsam dämmt der Morgen,  
mit Müdigkeit im Gesicht,  
steht auf und neigt sich noch schwach  
meiner Schlaflosigkeit entgegen:  
Diese verwirrende Unlust  
führt in die Wüste,  
wo die Weite des Sandes  
nichts ist als langsame Erschöpfung,  
mit einer Monotonie der Zeit,  
die in meiner Zeit aufgelöst ist,  
die ich schleppe und die mich schleppt,  
die ich in meinen Knochen spüre.  
Es stimmt, die Wirrnis der Narren  
und der Stolzen ist bedrückend,  
die da unten so aufgewühlt sind  
vom Übel oder vom Geheimnis,  
die vielleicht nur Irrende sind,  
unbeholfen auf ihren Wegen,  
verloren in Windungen  
von Windungen, und so fern,  
daß sie mich steinalt  
zurücklassen.  
Nein! Das habe ich nicht verdient.  
Ein Tag, der ohne Kraft beginnt,  
Morgendämmerung im Januar-Grau,  
Müdigkeit wie im Alter,  
hundertfacher Überdruß,  
letzter Überdruß? Mein Gefühl  
beunruhigt mich, beschämt mich.  
Die Wunder dieser Welt  
gibt es noch, sie sind immer neu,  
und zum Glück zwingen sie mich  
zu leben.  
Ich lasse mich darauf ein.

*El desterrado*

Corroborating forever the triumph of things.  
Walt Whitman.

La atmósfera, la atmósfera se deshilacha.  
Invisible en su hebra desvalida,  
A sí mismo el objeto se desmiente.  
Ronda una mansedumbre con agobio de racha.  
Todo es vago. La luna no puede estar ausente.  
Así, tan escondida,  
¿Eres tú, luna, quien todo lo borra o lo tacha?  
Torpe, quizá borracha,  
Mal te acuerdas de nuestra vida.

El mundo cabe en un olvido.

Esta oscura humedad tangible huele a puente  
Con pretil muy sufrido  
Para cavilaciones de suicida.

Cero hay siempre, central. ¡En este plaza  
Tanta calle se anula y desenlaza!

Y de pronto,  
¡paso!  
Con suavidad cruelmente

Discreta  
Va deslizándose la pérfida bicicleta.  
Pérfida a impulso de tanto perfil,  
¿Hacia qué meta  
Sutil  
Se precipita  
Sin ruido?  
Lo inminente palpita.  
¿El mundo cabe en un olvido?

Y entre dos vahos  
De un fondo, nube ahora que se agrieta  
Con una insinuación de cielo derruido,  
La bicicleta  
Se escurre y se derrumba por un caos  
Todavía modesto.

*Der Verbannte*

Für immer den Triumph der Dinge bestätigen.  
Walt Whitman.

Die Atmosphäre, die Atmosphäre zerfasert.  
Unsichtbar in ihrem schutzlosen Gewebe,  
das Objekt leugnet sich selbst.  
Sanftmut, gebeugt vom Sturm, streift umher.  
Alles ist vage. Der Mond kann nicht fort sein.  
So versteckt, so versteckt,  
Mond, verwüdest und vernichtest du alles?  
Unbeholfen, vielleicht betrunken,  
denkst du kaum an unser Leben.

Die Welt fügt sich ins Vergessen.

Diese dunkle spürbare Nässe riecht nach  
einer Brücke mit geduldiger Balustrade  
für selbstmörderisches Grübeln.

In der Mitte ist immer Nichts. Hier werden  
so viele Wege versperrt und zerstört.

Und plötzlich,  
zur Seite!  
grausam, sanft

und diskret  
gleitet das trügerische Fahrrad vorbei;  
trügerisch trotz des so klaren Profils;  
zu welchem noblen  
Ziel  
rast es  
so lautlos?  
Drohendes Herzklopfen.  
Paßt die Welt ins Vergessen?

Und zwischen zwei Atemzügen  
zeigt sich von unten ein Riß in der Wolke,  
mit einem Hauch vom zerstörten Himmel;  
das Fahrrad  
rutscht aus und stürzt ins Chaos,  
noch immer bescheiden.

— ¿Qué es esto?  
¿Tal vez el Caos?

—Oh,

La niebla nada más, la boba niebla,  
El No  
Sin demonio, la tardía tiniebla  
Que jamás anonada.  
Es tarde ya para soñar la Nada.—

Devuélveme, tiniebla, devuélveme lo mío:  
Las santas cosas, el volumen con su rocío.

#### *Culto de la Aurora*

He adorado a la Aurora con tanta sinceridad  
como los griegos.  
I have been as sincere a worshipper of Aurora  
as the Greeks.

...Y despertarse. ¿Donde  
mejor que entre arboledas junto a un lago?  
«Renuévate a ti mismo cada día».  
Aquel hombre lo entiende,  
y la mañana es siempre edad heroica.  
Una Odisea vaga por el aire  
con un vigor perenne de frescura  
frente a una flor que nunca se marchita.  
Su Genio a cada uno  
le pone ante el suceso memorable:  
La vida que le asalta y le realza.  
«Los poetas, los héroes  
son hijos de la Aurora»,  
y en torno al pensamiento así ya elástico  
—bajo la luz del sol—  
todo el día mantiene  
transparencia temprana.  
Hombre: con firme expectación de aurora  
Retornemos al mundo. ¿No es gran arte  
modificar la cualidad del día?

»Was ist das?  
Vielleicht das Chaos?«

»Oh,

der Nebel, nichts weiter, der dumme Nebel,  
das Nein,  
ohne Dämon, die späte Dunkelheit,  
die nie etwas zerstört.  
Es ist zu spät, vom Nichts zu träumen.«

Dunkelheit, gib mir zurück, was mir gehört:  
die heiligen Dinge, alles, mit seinem Tau.

#### *Kult der Göttin der Morgenröte*

Ich habe Aurora so ernsthaft verehrt  
wie die Griechen.

Henry David Thoreau: Walden, II

...und Aufwachen, wo wäre das schöner  
als unter Bäumen an einem See?  
»Sich jeden Tag erneuern.«  
Dieser Mann versteht es,  
und der Morgen ist immer heroisch.  
Eine Odyssee liegt in der Luft,  
mit der beständigen Kraft der Frische  
einer Blume, die niemals verwelkt.  
Sein Genius offenbart jedem Menschen  
dieses denkwürdige Ereignis:  
ein Leben, das ruft und erhebt.  
»Die Dichter, die Helden  
sind Kinder der Aurora«,  
und mit diesem munteren Gedanken  
— unter dem Sonnenlicht —  
bleibt uns die morgentliche Transparenz  
für den ganzen Tag.  
Mensch: in Erwartung der Morgenröte  
kehren wir in die Welt zurück. Ist es nicht  
große Kunst, den Tag so zu erhöhen?

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

*Viviendo*

<https://www.poesi.as/jg0780.htm>

*Alba del cansado*

[https://poesiamaspoesia.com/72-poesia-mas-poesia-jorge-guillen-y-clemence-loonis/  
#ALBA-DEL-CANSADO](https://poesiamaspoesia.com/72-poesia-mas-poesia-jorge-guillen-y-clemence-loonis/#ALBA-DEL-CANSADO)

*El desterrado*

<https://www.poesi.as/jg0218.htm>

*Culto de la aurora*

<https://poemas.nexos.com.mx/al-margen-de-thoreau/>

Spanische Gedichte mit englischer Übersetzung /  
Poemas españoles con traducción inglés:

*Horses in the Air and other Poems*

by Jorge Guillén, translated by Cola Franzen,  
City Light Books, San Francisco 1987

Übersetzung, Foto und Gestaltung / Traducción, fotografía y diseño:  
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /  
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 3. Dezember 2021:  
<http://docs-hoffmann.de/jorgeguillenviviendo05112021.pdf>